Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 13:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i rozbiję człowieka o jego brata, ojców i synów razem – oświadczenie JAHWE – nie oszczędzę, nie pożałuję, nie ulituję się, lecz ich zniszczę! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie, jak rozbija się dzbany, rozbiję jednego brata o drugiego, ojców o synów — oświadcza JAHWE — nikogo nie oszczędzę, nie pożałuję, nad nikim się nie zlituję, ale ich zniszczę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I roztrzaskam jednych o drugich, zarówno ojców, jak i synów, mówi JAHWE. Nie pożałuję i nie oszczędzę nikogo ani nie zlituję się, lecz zniszczę ich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozrażę jednego o drugiego, jako ojców tak i synów, mówi Pan; nie przepuszczę, nie sfolguję, ani się zmiłuję, abym ich skazić nie miał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozproszę je męża od brata swego i ojce i syny społem, mówi JAHWE. Nie sfolguję ani przepuszczę, ani się zlituję, żebym ich nie wytracił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i porozbijam ich jednych o drugich, ojców wraz z synami - wyrocznia Pana - bezwzględnie, bez litości i bez miłosierdzia wytracę ich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I roztrącę jednego o drugiego, i nie będę oszczędzał ani ojców, ani synów - mówi Pan - nie będę żałował, i nie będę się litował, lecz ich zniszczę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | roztrzaskam ich jednych o drugich, ojców i synów nawzajem – wyrocznia JAHWE. Nie oszczędzę, nie zlituję się i nie okażę miłosierdzia, lecz ich zgładzę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Roztrzaskam ich jednych o drugich: braci, ojców i dzieci - wyrocznia JAHWE. Przed wytraceniem ich nie powstrzyma Mnie ani litość, ani miłosierdzie, ani współczucie!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I porozbijam ich - jednych o drugich, zarówno ojców jak synów - wyrok Jahwe. Wytracę ich nie szczędząc, bez litości i bez miłosierdzia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і розсію їх чоловіка і його брата і їхніх батьків і їхніх синів в ньому. Не милуватиму, говорить Господь, і не пощаджу і не помилую від їхнього знищення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I roztrącę ich, jednego o drugiego, razem ojców i synów mówi WIEKUISTY; nie pożałuję, nie oszczędzę oraz się nie ulituję, bym miał ich nie wytracić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rozbiję ich jednego o drugiego, zarówno ojców, jak i synów, w tym samym czasie” – brzmi wypowiedź JAHWE. ”Nie okażę współczucia ani się nie użalę, nie zmiłuję się ani się nie powstrzymam od wytracenia ich” ʼ. |